

1

00:00 — 00:03

ēkunmata	gəlēktəd'əčātīn
----------	-----------------

ēkun-ma = ta gəlēktə-d'ə-čā-tīn

что-ACC = FOC	искать-IPFV-PST-3PL
---------------	---------------------

Кого-то искали.

2

00:03 — 00:07

na	lašad'ah	uñih	forma	ja	romñu
----	----------	------	-------	----	-------

na lašad'ah ñih forma ja romñu

на.RUS	лошадях.RUS	у.них.RUS	форма	я.RUS	помню.RUS
--------	-------------	-----------	-------	-------	-----------

На лошадях, у них форма, я помню.

3

00:07 — 00:12

formaltīn	biśātīn	kakijə	ñə	znaju
-----------	---------	--------	----	-------

forma-l-tīn bi-śā-tīn kakijə ñə znaju

форма-PL-PS3PL	быть-PST-3PL	какие.RUS	не.RUS	знаю.RUS
----------------	--------------	-----------	--------	----------

Формы у них были, какие — не знаю.

4

00:16 — 00:19

murird'i	əməčātīnmə
----------	------------

muri-r-d'i əmə-čā-tīn = mə

лошадь-PL-INSTR	прийти-PST-3PL-???
-----------------	--------------------

На конях приехали.

5

00:19 — 00:23

hoktodū	kakras	ujəlinčəđəčāwun
---------	--------	-----------------

hokto-dū kakras ujə-li-nčə-đə-čā-wun

дорога-DATLOC	как.раз	разойтись-INCH-QA-IPFV-PST-1PL(EXCL)
---------------	---------	--------------------------------------

На дороге мы как раз стали расходиться в разные стороны.

6

00:26 — 00:30

đalbun	uručol	bičātin	pašolkalā
--------	--------	---------	-----------

đa-l-bun urun-čo-l bi-čā-tin pašolka-lā

друг-PL-PS1PL(EXCL)	пойти-PANT-PL	быть-PST-3PL	поселок-LOCALL
---------------------	---------------	--------------	----------------

Наши друзья [по кочевке] поехали в поселок.

7

00:30 — 00:32

klēbələčātin

klēbə-lə-čā-tin

хлеб-VBLZ.GATHER-PST-3PL

За хлебом поехали.

8

00:33 — 00:36

bi	đəduškaminən	biđəčām
----	--------------	---------

bi dəduška-mi-nən bi-đə-čā-m

1SG	дедушка-ATTEN-COM.FAM	быть-IPFV-PST-1SG
-----	-----------------------	-------------------

Я с дедушкой была.

9

00:36 — 00:39

tam	andrējəwi	tožə	i	tar	istaruška
tam	andrējəwi	tožə	i	tar	istaruška
там.RUS	Андреевы	тоже	и	тот	старушка.RUS

Там Андреевы тоже и та старушка.

10

00:39 — 00:41

atirkāčān	biḏəčān
atirkā-čān	bi-ḏə-čā-n
старуха-PEJOR	быть-IPFV-PST-3SG

Старушка была.

11

00:42 — 00:45

tarnun	əməlkūtətə∅	murird'i
tar = nun	əmə-l-kūt-tə-∅	muri-r-ḏ'i
тот = FOC	прийти-INCH-INTS-NFUT-3PL	лошадь-PL-INSTR

Те-то приехали на лошадях.

12

00:45 — 00:51

kowoto	isprašiw =	hanjūktad'ačātīn	amādukiw
kawoto	isprašiw	hanjūkta-ḏ'a-čā-tīn	amā-duki-w
кого.то.RUS	спрашивать.RUS.SLIP	спросить-IPFV-PST-3PL	дедушка-ABL-PS1SG

Кого-то спрашивали у моего дедушки.

13

00:51 — 00:53

amāw	goworit
------	---------

amā-w goworit

дедушка-PS1SG	говорит.RUS
---------------	-------------

Дедушка говорит:

14

00:53 — 00:55

əčəw	sārə	bi	ēkun	nada
------	------	----	------	------

ə-čə-w sār-rə bi ēkun nada

NEG-PRS-1SG	знать-PNEG	1SG	что	надо
-------------	------------	-----	-----	------

«Я не знаю, что надо».

15

00:56 — 01:00

nu	tar	amāwəw	hərkərəØ	irəktədū
----	-----	--------	----------	----------

nu tar amā-wə-w hərkə-rə-Ø irəktə-dū

ну	тот	дедушка-ACC-PS1SG	завязать-NFUT-3PL	лиственница-DATLOC
----	-----	-------------------	-------------------	--------------------

Ну, моего дедушку привязали к лиственнице.

16

01:01 — 01:06

plotkoj	sogdonnolīn	itakađ'ačātin
---------	-------------	---------------

plotkoj sogdonno-lī-n itaka-đ'a-čā-tin

плеткой.RUS	спина-PROL-PS3SG	стегать-IPFV-PST-3PL
-------------	------------------	----------------------

Плеткой его по спине били.

17

01:08 — 01:10

bi	soŋoɖoʃōm
----	-----------

bi soŋo-ɖo-ʃō-m

1SG	плакать-IPFV-PST-1SG
-----	----------------------

Я плакала.

18

01:11 — 01:15

ɖəduʃkalāwi	padh =	padhaɖila
-------------	--------	-----------

ɖəduʃka-lā-wi padh padhaɖila

дедушка-LOCALL-RFL	подходила.RUS.SLIP	подходила
--------------------	--------------------	-----------

К дедушке подходила.

19

01:15 — 01:21

miña	attudawa	wikinul	kakojtə	a	toli	saldat	toli	ēkun
------	----------	---------	---------	---	------	--------	------	------

miña attudawa wikinul kakojtə a tōlī saldat tōlī ēkun

меня.RUS	оттуда.RUS	выкинул.RUS	какой.то.RUS	a	тогда	солдат	тогда	что
----------	------------	-------------	--------------	---	-------	--------	-------	-----

Меня оттуда выкинул то ли солдат, то ли этот...

20

01:22 — 01:24

nu	formači	bičān
----	---------	-------

nu forma-či bi-čā-n

ну	форма-ATR	быть-PST-3SG
----	-----------	--------------

Ну, в форме был.

21

01:24 — 01:28

pagorin	bičātin	tut	poṃŋu
pa-go-ri-n	bi-čā-tin	tut	poṃŋu
погон-PL-PS3SG	быть-PST-3PL	тут.RUS	помню.RUS

Погоны у него были, тут, помню.

22

01:29 — 01:32

ēkunka	birkəØ
ēkun = ka	bi-rkə-Ø
что = FOC	быть-PROB-3SG

Кто это мог быть?

23

01:32 — 01:34

əčəm	sārə
ə-čə-m	sā-rə
NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG

Не знаю.

24

01:34 — 01:39

a	waška	kakraz	bičān	dəgimača
a	waška	kakraz	bi-čā-n	dəgi-ma-ča
a	Васька	как.раз.RUS	быть-PST-3SG	птица-VBLZ.HUNT-PANT

А Васька как раз охотился на птицу.

25

01:41 — 01:44

tar	əmədʲəčadā	ičəlimnen
-----	------------	-----------

tar əmə-dʲə-ča = dā ičə-li-mnen

тот	прийти-IPFV-PANT = FOC	видеть-INCH-CVPOST
-----	------------------------	--------------------

Он пришел и увидел.

26

01:44 — 01:45

murir	ɯjučədʲərə∅
-------	-------------

muri-r ɯju-čə-dʲə-rə-∅

лошадь-PL	привязать-STAT-IPFV-NFUT-3PL
-----------	------------------------------

кони привязаны.

27

01:45 — 01:50

dʲəduška	hərkučədʲərən	irəktədū
----------	---------------	----------

dʲəduška hərku-čə-dʲə-rə-n irəktə-dū

дедушка	завязать-IPFV-IPFV-NFUT-3SG	лиственница-DATLOC
---------	-----------------------------	--------------------

Дедушка привязан к лиственнице.

28

01:51 — 01:53

hoʈəl	hōdūdāwi
-------	----------

hoʈəl hōdū-dā-wi

хотел.RUS	выстрелить-CVPURP-RFL
-----------	-----------------------

Хотел выстрелить.

29

01:54 — 01:59

uńiwo	bilo	bʲerdanka	rużjo
uńiwo	bilo	bʲerdanka	rużjo
у.него.RUS	было.RUS	берданка	ружьё.RUS

У него было «берданка» — ружье.

30

01:59 — 02:02

naziwali	tam	bʲerdanka
naziwali	tam	bʲerdanka
называли.RUS	там.RUS	берданка

Называли там «берданка».

31

02:02 — 02:04

a	paruskita	kak
a	paruskita	kak
a	по.русски.то.RUS	как.RUS

А по-русски-то как?

32

02:04 — 02:05

karabin
karabin
карабин

Карабин?

33

02:05 — 02:06

a	panašəmu	berdanka	bičān
---	----------	----------	-------

a panašəmu berdanka bi-čā-n

a	по.нашему.RUS	берданка	быть-PST-3SG
---	---------------	----------	--------------

А по-нашему «берданка» была.

34

02:08 — 02:10

wot	hōdūglēd'əčadā
-----	----------------

wot hōdū-glē-d'ə-ča = dā

ВОТ	выстрелить-DES-IPFV-PANT = FOC
-----	--------------------------------

Вот он хотел выстрелить.

35

02:11 — 02:13

patom	əča	hōdarə
-------	-----	--------

patom ə-ča hōda-rə

ПОТОМ	NEG-PANT	выстрелить-PNEG
-------	----------	-----------------

Потом не стал стрелять.

36

02:13 — 02:14

śəjčas	jəç =
--------	-------

śəjčas jəç

сейчас.RUS	SLIP
------------	------

«Сейчас, —

37

02:15 — 02:16

gunčən	gunipki
--------	---------

gun-čə-n guni-pki

сказать-PST-3SG сказать-PHAB

подумал, думает, —

38

02:18 — 02:19

śəjčas	hōdadanābdā	minŋilbə	wes	təpūyədənētīn
--------	-------------	----------	-----	---------------

śəjčas hōda-danā-b = dā min-ŋi-l-bə wes təpūyə-dənē-tin

сейчас.RUS выстрелить-FUT-1SG = FOC 1SG-PROPR-PL-ACC весь разорвать-FUT-3PL

сейчас выстрелю — моих всех разорвут».

39

02:19 — 02:23

əčən	hōdarə
------	--------

ə-čə-n hōda-rə

NEG-PST-3SG выстрелить-PNEG

Не выстрелил.

40

02:25 — 02:27

nu	patom	hanŋuktaraØdā
----	-------	---------------

nu patom hanŋukta-ra-Ø = dā

ну потом спросить-NFUT-3PL = FOC

Ну, потом — они спросили,

41

02:29 — 02:31

patom	hururəØ
-------	---------

patom	huru-rə-Ø
-------	-----------

patom	пойти-NFUT-3PL
-------	----------------

Потом уехали.

42

02:31 — 02:33

đəduškawaw	tak	i	hərkučəđərīwə	astawili
------------	-----	---	---------------	----------

đəduška-wa-w	tak	i	hərku-čə-đə-rī-wə	astawili
--------------	-----	---	-------------------	----------

дедушка-ACC-PS1SG	так.RUS	и	завязать-IPFV-IPFV-PSIM-ACC	оставили.RUS
-------------------	---------	---	-----------------------------	--------------

Дедушку моего так и оставили привязанным.

43

02:34 — 02:38

a	mī	rʲəbjatiška	kto	wowka	bil	da	šu
---	----	-------------	-----	-------	-----	----	----

a	mī	rʲəbjatiška	kto	wowka	bil	da	šu
---	----	-------------	-----	-------	-----	----	----

a	мы.RUS	ребятишки.RUS	кто.RUS	Вовка	был.RUS	да	Шурка.SLIP
---	--------	---------------	---------	-------	---------	----	------------

šurkata	maleńkij	bil	andrʲej[əw]	takoj
---------	----------	-----	-------------	-------

šurka = ta	maleńkij	bil	andrʲej[əw]	takoj
------------	----------	-----	-------------	-------

Шурка-FOC	маленький.RUS	был.RUS	Андреев	takoj.RUS
-----------	---------------	---------	---------	-----------

А мы, ребяташки: кто, Вовка был да Шурка маленький был, Андреев, такой.

44

02:38 — 02:44

tar	wowkanun	razwʲazali
-----	----------	------------

tar wowka-nun razwʲazali

ТОТ	Вовка-COM	развязали.RUS
-----	-----------	---------------

С Вовкой развязали.

45

02:45 — 02:48

nažom	rʲezali	werʲo =	čičawə
-------	---------	---------	--------

nažom rʲezali werʲo čiča-wə

ножом.RUS	резали.RUS	веревка.SLIP	веревка-ACC
-----------	------------	--------------	-------------

Ножом резали веревку.

46

02:48 — 02:52

čičat	iswʲazali
-------	-----------

čiča-t iswʲazali

веревка-INSTR	связали.RUS
---------------	-------------

Веревкой они связали.

47

02:53 — 02:55

sto	za	bili	sətəkəl	čort	ih	znat
-----	----	------	---------	------	----	------

sto za bili sətəkə-l čort ih znat

что.RUS	за.RUS	были.RUS	хищник-PL	черт.RUS	их.RUS	знает.RUS
---------	--------	----------	-----------	----------	--------	-----------

Что были за чужеродцы — черт их знает {по объяснению Татьяны Семеновны, сэтэкэ (судя по другим источникам, 'хищник' или 'черт' означало любого иностранца: русского, китайца}.

48

02:57 — 03:00

əčəw	sārə
------	------

ə-čə-w sārə

NEG-PRS-1SG	знать-PNEG
-------------	------------

He знаю.

49

03:00 — 03:02

nu	patom	waška	əmərən	hururəktin
----	-------	-------	--------	------------

nu patom waška əmə-rə-n huru-rək-tin

ну	потом	Васька	прийти-NFUT-3SG	пойти-CVCOND-3PL
----	-------	--------	-----------------	------------------

Ну потом Васька пришел, когда они ушли.

50

03:10 — 03:13

nu	goworit
----	---------

nu goworit

ну	говорит.RUS
----	-------------

«Ну, — говорит, —

51

03:13 — 03:14

hōdūdāwi	ńəkəďəčām	sətəkəlwə	tar
----------	-----------	-----------	-----

hōdū-dā-wi ńəkə-ďə-čā-m sətəkə-l-wə tar

выстрелить-CVPURP-RFL	собираться-IPFV-PST-1SG	хищник-PL-ACC	тот
-----------------------	-------------------------	---------------	-----

я хотел стрелять тех чужродцев».

52

03:14 — 03:19

nu	ďəduška	goworit
----	---------	---------

nu ěəduška goworit

ну	дедушка	говорит.RUS
----	---------	-------------

Ну, дедушка говорит:

53

03:19 — 03:21

horošo	što	əčəs	hōdarə
--------	-----	------	--------

horošo što ə-čə-s hōda-rə

хорошо.RUS	что.RUS	NEG-PST-2SG	выстрелить-PNEG
------------	---------	-------------	-----------------

«Хорошо, что ты не выстрелил.»

54

03:21 — 03:23

ato	munəwə	weswa	wātimča
-----	--------	-------	---------

ato munə-wə wes-wa wā-ti-mča

ato	1PL(EXCL).ACC-ACC	весь-ACC	убить-DISTR-COND
-----	-------------------	----------	------------------

А то нас бы всех поубивал».

55

03:23 — 03:26

a	ďalbun	uručol	bičātinka
---	--------	--------	-----------

a ěa-l-bun urun-čol bi-čā-tin = ka

a	друг-PL-PS1PL(EXCL)	пойти-PANT-PL	быть-PST-3PL = FOC
---	---------------------	---------------	--------------------

А друзья наши уехали же.

56

03:30 — 03:32

dalzni	ət̪kān	əmədāwər
--------	--------	----------

dalzni ə[hī]-tkān əmə-dā-wər

должны.RUS	сейчас-CHILD	прийти-CVPURP-RFL.PL
------------	--------------	----------------------

Должны сейчас приехать.

57

03:32 — 03:35

kak	hoktodū	gowor ^ʲ u	nāldīdanātīn
-----	---------	----------------------	--------------

kak hokto-dū gowor^ʲu nāldī-danā-tīn

как	дорога-DATLOC	говорю.RUS	сойтись-FUT-3PL
-----	---------------	------------	-----------------

«Как на дороге, — говорю, — сойдутся.

58

03:36 — 03:39

i	ub =	wādanātīn	jəço
---	------	-----------	------

i ub wā-danā-tīn jəço

и	SLIP	убить-FUT-3PL	еще
---	------	---------------	-----

И убьют еще».

59

03:39 — 03:42

ďəduška	goworit
---------	---------

ďəduška goworit

дедушка	говорит.RUS
---------	-------------

Дедушка говорит:

60

03:43 — 03:44

ə'ərəkijə

wārə

ə-d'ə-rə = kijə

wā-rə

NEG-FUTCNT-3PL = FOC

убить-PNEG

«Не убьют.

61

03:44 — 03:46

hanŋuktadanātin

hanŋukta-danā-tin

спросить-FUT-3PL

Спросят. —

62

03:47 — 03:49

goworit

говорит.RUS

RUS

говорит, —

63

03:49 — 03:49

da tar

da tar

да тот

Да это».

64

03:49 — 03:50

nu	waška	hoʃəl	itʃi	hoktojoli
nu	waška	hoʃəl	itʃi	hokto-jo-li
ну	Васька	хотел.RUS	идти.RUS	дорога-INTS-PROL

wstrʲečajnādāwi

wstrəčaj-nā-dā-wi

встречать.RUS-PRGRN-CVPURP-RFL

Ну, Васька хотел идти по дороге, пойти встречать.

65

03:55 — 03:59

nu	ɖəduška	gunən
nu	ɖəduška	gun-ə-n
ну	дедушка	сказать-NFUT-3SG

Ну, дедушка сказал:

66

04:00 — 04:01

əkəl	huruttu
ə-kəl	huru-t-tu
NEG-IMPER.2SG	пойти-DUR-PNEG

«Не ходи.

67

04:01 — 04:03

mərtin	əmədənētɪn
--------	------------

mā-r-tin

əmə-dənə-tin

RFL-PL-PS3PL

прийти-FUT-3PL

Они сами приедут».

68

04:03 — 04:05

patom	əčə	hururə
-------	-----	--------

patom

ə-čə

huru-rə

потом

NEG-PANT

пойти-PNEG

Потом [Васька] не пошел.

69

04:08 — 04:10

patom	wʲečərom	əmə-rə-∅	klēbəlāksəkil	klēbələ
-------	----------	----------	---------------	---------

patom

wʲečərom

əmə-rə-∅

klēbəlā-ksəki-l

klēbəl-ə

потом

вечером.RUS

прийти-NFUT-3PL

хлеб-VBLZ.GATHER-CVANT-PL

хлеб-PL-ACCIN

Потом вечером они приехали, съездив за хлебом.

70

04:11 — 04:16

n	mi	i	tut	ž	wʲečəro	luɲur	nulgīhinəw	hoktod	pədalšə
u				ə	m			uk	

n

mi

i

tut

ž

wʲečəro

luɲur

nulgī-hin-ə-w

hokto-

pədalšə

u

ə

m

duk

н

мы.R

и

тут.R

ж

вечером

вечер

кочевать-INCEP-

дорога-

подальше

у

US

US

е

.RUS

ом

NFUT-1PL(EXCL)

ABL

.RUS

Ну и тут же вечером мы откочевали от дороги подальше.

71

04:17 — 04:24

ato	dumaju	jəço	əmədənətin	ēkurwal
-----	--------	------	------------	---------

ato dumaju jəço əmə-dənə-tin ēku-r = wal

ato	думаю.RUS	еще	прийти-FUT-3PL	что-PL = INDEF
-----	-----------	-----	----------------	----------------

А то, думаю, еще приедут какие-то.

72

04:27 — 04:30

nu	praduktilba	əmuwrəØ	klēbəlba
----	-------------	---------	----------

nu pradukti-l-ba əmu-w-rə-Ø klēbə-l-bə

ну	продукт.RUS-PL-ACC	прийти-TR-NFUT-3PL	хлеб-PL-ACC
----	--------------------	--------------------	-------------

Ну, продукты привезли они, хлеба.

73

04:35 — 04:38

sakirilba	əmuwrəØ
-----------	---------

sakiri-l-ba əmu-w-rə-Ø

сахар-PL-ACC	прийти-TR-NFUT-3PL
--------------	--------------------

Сахар привезли.

74

04:38 — 04:40

ulləwə	urupčōtin	sušonijbadā
--------	-----------	-------------

ullə-wə uru-p-čō-tin sušonij-ba = dā

мясо-ACC	пойти-TR-PST-3PL	сушеный-ACC = FOC
----------	------------------	-------------------

Мясо увозили сушеное.

75

04:42 — 04:45

wot	uńijěčaldā	i	gānnen	paśolkadū	tar
wot	uńijē-ča-l = dā	i	gā-mnen	paśolka-dū	tar
ВОТ	продать-PANT-PL = FOC	и	взять-CVPOST	поселок-DATLOC	тот

magazindū	fśə =
magazin-dū	fśə
магазин-DATLOC	SLIP

Вот продали [мясо] и купили [продукты] в поселке, в магазине.

76

04:45 — 04:52

nu	tagda	p'atid'əsatiјə	bili
nu	tagda	p'atid'əsatiјə	bili
ну	тогда	пятидесятые.RUS	были.RUS

Ну, тогда пятидесятые были.

77

04:52 — 04:55

śibkatə	ńebilo
śibkatə	ńebilo
шибко.то.RUS	не.было.RUS

Шибко-то не было.

78

04:55 — 04:58

tožə	norma	dawali	čońibut
tožə	norma	dawali	čońibut
тоже	норма	давали.RUS	что.нибудь.RUS

Тоже, по норме давали что-нибудь.